

Komitet organizacyjny/ Организационный комитет:

Przewodnicząca/ Председатель:

dr hab. Zoja Nowożenowa, prof. UG/ проф. З.Л. Новоженова zln@tlen.pl

Sekretarz/ Секретарь:

dr Tatiana Siniawska-Sujkowska/ к.ф.н. Т.В.Синявская-Суйковска tatsin@tlen.pl

Członkowie/ члены:

dr Alicja Pstyga/ к.ф.н. А. Пстыга alicjapstyga@interia.pl

dr Katarzyna Wojan/ к.ф.н. К. Воян finkw@univ.gda.pl

Przewidziany czas trwania wystąpienia na obradach plenarnych – 20 min, na obradach w sekcjach – 15 min. (łącznie z pytaniami i dyskusją).

Продолжительность выступления – 20 мин. (доклад на пленарном заседании) и 15 мин. (доклад на секционных заседаниях), включая вопросы и дискуссию.

Program konferencji:

19 listopada, czwartek/ 19 ноября, четверг
Aula 1.47, budynek Wydziału Filologicznego UG
Ul. Wita Stwosza 55

9.00 – 10.00 – rejestracja uczestników/ регистрация участников

10.00 – 10.15

Uroczyste otwarcie konferencji

Торжественное открытие конференции

Powitanie uczestników konferencji przez Dziekana Wydziału Filologicznego UG prof. dra hab. A. Cejnowę/ Приветственная речь декана филологического факультета Гданьского университета проф. А. Цейновы

Powitanie uczestników konferencji przez Dyrektora Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej dr hab. Marcelinę Grabską, prof. UG / Приветственная речь директора Института восточнославянской филологии проф. М. Грабской

10.15 – 11.35

Obrady plenarne

Пленарное заседание

Przewodniczący: prof. dr hab. G. Ojcewicz

Председатель: проф. Г. Ойцевич

1. **проф. Резанова Зоя Ивановна** (Томский государственный университет, Россия), *Образы Польши в городском тексте.*
2. **prof. dr hab. Joanna Mianowska** (Uniwersytet im. Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, Polska), *«Напишите мне в альбом» - автографы как документ эпохи и памятник культуры русского зарубежья.*
3. **проф. Романенко Андрей Петрович** (Саратовский государственный университет им.Н.Г.Чернышевского, Россия), *Советская словесная культура.*

4. **prof. dr hab. Aleksander Kiklewicz** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska), *Эдвард Сепир и культурологическая лингвистика.*

11.35 – 11.50 – przerwa / кофе-пауза

11.50 – 13.40

Obrady plenarne

Пленарное заседание

Przewodniczący: prof. dr hab. A. Kiklewicz

Председатель: проф. А.К. Киклевич

5. **prof. dr hab. Grzegorz Ojcewicz** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie Polska), *Śmierć Sergiusza Jesienina: teza – antyteza – synteza.*

6. **проф. Гильманов Владимир Хамитович** (Российский государственный университет им. И. Канта, Калининград, Россия), *Коды жизни и смерти в семиотике Кенигсберга-Калининграда.*

7. **проф. Камалова А. А.** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska), *Методологические вопросы изучения религиозного дискурса.*

8. **проф. Элеонора Лассан** (Вильнюсский университет, Литва), *Дискурс лузерства как проекция проблем современной культуры (русские модификации дискурса лузерства).*

9. **prof. dr hab. Kazimierz Luciński**, (Akademia Świętokrzyska im. Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska), *Современная общественно-политическая лексика как „текст” новой политической культуры.*

10. **проф. Павловская Наталья Юрьевна** (Минский государственный лингвистический университет, Беларусь), *Модальные аспекты художественного дискурса.*

13.40 – 14.40 – obiad/ обед

14.40 – 18.40 – obrady w sekcjach/ секционные заседания

14.40 – 18.30

Obrady w sekcjach

Секционные заседания

Sekcja 1

Секция 1

Tekst i dyskurs w przestrzeni kulturowej.

Текст и дискурс в культурном пространстве.

Aula 1.47, budynek Wydziału Filologicznego UG

Ul. Wita Stwosza 55

Przewodniczący: dr H. Potechina, dr D. Stanulewicz

Председатели: к.ф.н. Е. Потехина, к.ф.н. Д. Станулевич

1. **dr Helena Pocietchina** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska), *Прецедентные тексты в культуре мазурских старообрядцев.*

2. **к.ф.н. Пахалина Н.** (Российский государственный университет им. И. Канта, Калининград, Россия), *Специфика исследования культуры в лингвистике.*

3. **к.ф.н. Санджи-Гаряева З. С.** (Саратовский государственный университет им.Н.Г.Чернышевского, Россия), *Советский лексикон сегодня: словарь и речевая практика.*

4. **dr Miłosz Babecki** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska), *Dyskursywność i interkulturowość teorii spiskowych w systemie komunikowania masowego*.
5. **dr Danuta Stanulewicz** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Z piosenki do języka – kilka słów o „smutnym kolorze blue”*.

16.30 – 16.50 – przerwa / кофе-пауза

6. **к.ф.н. Дудинская Д.** (НАН Беларуси), *Экзистенциальность взаимодействия текстов внешнего мира и – внутреннего мира личности. Соборность сосуществования культурно-исторических общностей*.
7. **dr Gustaw Michał Akartel** (Uniwersytet Śląski, Polska), *Жаргонизмы в контексте и вне его (на материале современной русской уголовно-криминальной прозы)*.
8. **dr Adam Grabowski** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska), *Język a poznanie społeczne: formy gramatyczne plastycznie kształtujące cechy postaw interpersonalnych*.
9. **dr Magdalena Bielenia-Grajewska** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Elementy nacechowane kulturowo w tekstach biznesowych*.
10. **dr Bożena Niećko-Bukowska** (Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu, Polska), *Aksjolingwistyczny charakter wyrażen: na pewno i tak naprawdę*.

Sekcja 2

Секция 2

Kultura jako tłumaczenie.

Культура как перевод

Biblioteka Główna UG

Ul. Wita Stwosza 53

s. 3.37

Przewodniczący: dr A. Pstyga, dr H. Wadas-Woźny

Председатели: к.ф.н. А. Пстыга, к.ф.н. Х. Вадас-Возьны

1. **проф. Панченко Е.И.** (Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара, Украина), *Перевод как метафора: дескриптивный аспект*.
2. **dr Hanna Wadas-Woźny** (Akademia Podlaska w Siedlcach, Polska), *Трансформация и трансляция как составляющие переводческой деятельности*.
3. **dr Iwona Borys** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska), *Specyfika kultury środowiska koncernu międzynarodowego i jej odzwierciedlenie w pracy tłumacza*.
4. **к.ф.н. Милютин Т. А.** (Uniwersytet Opolski, Polska), *Эпитет в этнокультурном пространстве текста (к проблеме перевода повестей Валентина Распутина на чешский и польский языки)*.
5. **dr Dorota Żyłko** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Przekład a problemy intertekstualności (na materiale przekładów na język rosyjski i języki południowosłowiańskie „Stepów Akermankich” A. Mickiewicza)*.
6. **dr Ewa Konefał** (Uniwersytet Gdański, Polska), *(Kon)tekst przekładu nagłówek prasowego*.
7. **dr Magdalena Zaorska** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska), *Rola procesu emisyjno-artykulacyjnego w praktyce zawodu tłumacza*.

16.30 – 16.50 – przerwa / кофе-пауза

8. **dr Izabela Olszewska** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Przekład realiów żydowskich na podstawie analizy tekstów literackich*.

9. **dr Joanna Krzemińska-Krzywda** (Politechnika Częstochowska, Polska), *Reprezentacje kultury w tekście a przekład*.
10. **dr Alicja Pstyga** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Tekst i kultura - o różnicach kulturowych z perspektywy przekładu*.
11. **dr Dušan Paždjerski, mgr Ewelina Chacia** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Obraz Sarajewa w niektórych tłumaczeniach polskich*.
12. **mgr Małgorzata Widel-Ignaszczak** (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Polska), *Między adaptacją a egzotyzacją - tłumaczenie realiów katolickich z języka polskiego na język rosyjski*.
13. **mgr Ida Marciniak** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Zachowanie aluzji do elementów kultury w tłumaczeniu nazw własnych opowiadań Andrzeja Sapkowskiego na język rosyjski*.

Sekcja 3

Секция 3

Текст: семантика и структура. Текст и интертекст.

Текст: семантика и структура. Текст и интертекст.

Biblioteka Główna UG

Ul. Wita Stwosza 53

s. 3.36

Przewodniczący: prof. S. Vaulina, dr K. Kuligowska

Председатель: проф. С.С. Ваулина, к.ф.н. К. Кулиговска

1. **проф. Ваулина С. С.** (Российский государственный университет им. И. Канта, Калининград, Россия), *Функциональная специфика модальной семантики в тексте*.
2. **проф. Прокофьева Л. П.** (Саратовский государственный медицинский университет им.В.И.Разумовского, Россия), *Фоносемантика детского текста досоветского и советского периодов: к постановке проблемы*.
3. **dr Klaudia Prokopczuk** (Niemcy), *Национально-культурные особенности в научном тексте: соотношение переднего и заднего планов*.
4. **dr Katarzyna Kuligowska** (Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu, Polska), *Rak – symbol czy jednostka chorobowa? O powieści A. I. Sołżenicyna «Oddział chorych na raka»*.
5. **dr Arkadiusz Dudziak** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska), *Audiowizualna reklama społeczna jako tekst kultury. Metodologia antropologicznej hermeneutyki a aksjologiczne uwarunkowania informacji i perswazji w przekazie*.
6. **prof. dr hab. Zoja Nowożenowa** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Дискурс иррационального сознания: жанры и тексты*.

16.30 – 16.50 – przerwa / кофе-пауза

7. **dr Monika Grzelka, dr Agnieszka Kula** (Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu, Polska), *Tekst z cytatów ulepiony. O sposobach wykorzystywania przytoczenia w tekstach medialnych*.
8. **mgr Ewelina Drzewiecka** (Uniwersytet Warszawski, Polska), *Rozrachunek ze źródłami? Intertekstualność sztuki Stefana Canewa Тайната вечеря на Дякона Левски*.
9. **mgr Sebastian Jażdżewski** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Ekstremalna muzyka metalowa i średniowieczne dzieła nordyckich skaldów – nieznane oblicze*.
10. **mgr Maciej Zborowski** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Что такое путеводитель? Попытка жанрового определения*.
11. **dr Tatiana Siniawska-Sujkowska** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Речевое поведение русских в романах Д.Донцовой: интержаргон и речевая агрессия*.

18.40 – uroczysta kolacja, budynek Wydziału Nauk Społecznych

20 listopada, piątek/ 20 ноября, пятница
10.00-13.30

Obrady w sekcjach/ Секционные заседания

Sekcja 1
Секция 1

Tekst i dyskurs w przestrzeni kulturowej.

Текст и дискурс в культурном пространстве.

Sala 4.59, budynek Wydziału Filologicznego UG

Ul. Wita Stwosza 55

Przewodniczący: prof. A. Skipierskich, dr M. Mocarz

Председатели: проф. А.В. Скиперских, к.ф.н. М. Моцаж

1. **prof. Скиперских А. В.** (Елецкий государственный университет им. И.А.Булнина, Россия), *Легитимация политической оппозиции как текстовая структура: к вопросу о существующих сценариях в польских сказках.*
2. **dr Gizela Grabińska** (Uniwersytet Warszawski, Polska), *Повесть Натальи Баранской Неделя как неделя глазами читателя спустя 40 лет.*
3. **к.ф.н. Кассина Т. А.** (Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара, Украина), *Антипословицы в постмодернистском дискурсе.*
4. **dr Maria Mocarz** (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Polska), *Kultura trzecia w odbiorze przekładów przewodników turystycznych po Polsce.*
5. **mgr Agnieszka Z. Grygoruk** (Uniwersytet Warszawski, Polska), *Tekst w komunikacji specjalistycznej.*

11.30 – 11.45 – przerwa / кофе-пауза

6. **mag-r Ю. Ахтырская** (Днепропетровский национальный университет имени О. Гончара, Украина), *Этнокультурное пространство паремий, репрезентирующих концепты «Красное» и «Черное».*
7. **mgr Natalia Królikowska** (Uniwersytet Łódzki, Polska), *Kto pisze miasto? Fenomen graffiti jako sposobu konstruowania narracji.*
8. **mgr Jolanta Ambroziak** (Uniwersytet Warszawski, Polska), *Tekst jako upamiętnienie. Bośniaccy Żydzi w opowiadaniach Isaka Samokovliji.*
9. **mgr Maryna Czwalińska** (Uniwersytet Warszawski, Polska), *Язык молодёжи – культура или безкультура? (О некоторых аспектах жаргона учащейся молодёжи).*
10. **mgr Łukasz Gomułka** (Uniwersytet Opolski, Polska), *Dzieło literackie jako homeostat kulturowy - Rozważania na przykładzie sztuki Achterloo F. Dürrenmatta.*

Sekcja 2
Секция 2

Tekstotwórcza rola kultury. Metodologia i mechanizmy interpretacji i rozumienia tekstów kultury.

Текстообразующая роль культуры. Методология и механизмы интерпретации и понимания текстов культуры.

Sala 4.62, budynek Wydziału Filologicznego UG

Ul. Wita Stwosza 55

Przewodniczący: dr Ż. Śładkiewicz, dr D. Makselon

Председатели: к.ф.н. Ж. Сладкевич, к.ф.н. Д. Макселон

1. **dr Dariusz Makselon** (Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie, Polska), *Diss Na Rząd – (sub)kultura jako tekst.*
2. **dr Ireneusz Szczukowski** (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, Polska), *Ciało jak tekst kultury. Wokół kazań barokowych.*
3. **dr Beata Wegnerska** (Uniwersytet im. K. Wielkiego w Bydgoszczy, Polska), *Текстообразующая роль агиографических элементов в прозе Б.К.Зайцева (на материале „Преподобного Сергия Радонежского”).*
4. **dr Izabela Łuc** (Uniwersytet Śląski, Polska), *Teksty kultury jako komercyjne nośniki treści reklamowych.*

11.30 – 11.45 - przerwa / кофе-пауза

5. **mgr Magdalena Stoch** (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie, Polska), *Kreacja bohatera neurotycznego w powieści współczesnej jako wyraz krytyki kultury w ogóle.*
6. **mgr Katarzyna Marcinkowska** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Internet jako determinant współczesnej powieści popularnej.*
7. **dr Żanna Śladkiewicz** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Авторская позиция в текстовой ткани современного фельетона.*
8. **dr Krzysztof Skibski** (Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu, Polska), *Odbiór tekstów kultury na przykładzie wiersza współczesnego (lingwizm dyskursywny).*

Sekcja 3
Секция 3

Etnokulturowa przestrzeń tekstu. Tekst kultury w trakcie nauczania języków obcych.
Этнокультурное пространство текста. Текст культуры в процессе обучения иностранным языкам.

Biblioteka Główna UG
Ul. Wita Stwosza 53
s. 2.33

Przewodniczący: prod. dr hab. M. Marszałek, dr D. Piekarska-Winkler

Председатели: проф. М. Маршалек, к.ф.н. Д. Пекарска-Винклер

1. **проф. Камалова А. А.** (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska), *Методологические вопросы изучения религиозного дискурса.*
2. **prof. dr hab. Marek Marszałek** (Uniwersytet im. Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, Polska), *Refleksy polszczyzny wileńskiej w utworach scenicznych dla amatorskich zespołów teatralnych na Litwie.*
3. **dr Hanna Dymel-Trzebiatowska** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Smålandczyk po polsku. Przekład dialektu w trylogii Przygody Emila ze Smalandii Astrid Lindgren.*
4. **dr Barbara Walczak-Sroczyńska** (Uniwersytet Warszawski, Polska), *Как и на чем выбивают в России ковры? К вопросу о предметах без названий.*
5. **dr Małgorzata Stefaniak** (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, Polska), *Germanizmy w odmianie potocznej współczesnej polszczyzny: aspekt pragmatyczny.*
6. **mgr Anna Jakubowska** (Uniwersytet Warszawski, Polska), *Obraz pijaństwa w polskich, czeskich i górnołużyckich porównaniach frazeologicznych.*

11.30 – 11.45 - przerwa / кофе-пауза

7. **mgr Henryk Duszyński** (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, Polska), *Nazwy ulic i placów Grodna z okresu II wojny światowej w źródłach niemieckojęzycznych.*

8. **mgr Agnieszka Wysomierska** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Język rosyjski w kontekście gdańskiej kultury.*

9. **dr Dorota Piekarska-Winkler, mgr Agata Buchowiecka-Fudała** (Uniwersytet Warszawski, Polska), *Лингвокультурологический подход в обучении русскому языку студентов-русистов Варшавского университета. Проект учебного пособия.*

10. **mgr Maria Natalia Kistowska, mgr Agnieszka Hrynyk** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polska), *Kultura Rosji w pigułce. Mistrzowskie panneau I. Glazunowa w procesie formowania kompetencji kulturowej.*

11. **mgr Monika Maciejewska** (Masarykova Univerzita Brno, Republika Czeska), *Teksty literackie – bliskość kultury i języka na zajęciach języka polskiego dla obcokrajowców. Problemy teoretyczne i praktyczne.*

12. **mgr Olga Aleksandrowska** (Uniwersytet Gdański, Polska), *Teksty kultury a przygotowanie uczniów do egzaminu maturalnego z języka angielskiego.*

13.30 – 14.00

s. 4.59

Budynek Wydziału Filologicznego

Ul. W. Stwosza 55

Uroczyste zakończenie konferencji. Obrady plenarne / Торжественное закрытие конференции. Пленарное заседание.

Podsumowanie wyników konferencji, wystąpienia przewodniczących sekcji.

Подведение итогов конференции, выступления председателей секций.

15.00 – 19.00 – wycieczka po Gdańsku / экскурсия по Гданьску

W konferencji udział zaoczny biorą:

В конференции принимают участие с заочными докладами:

- **проф. Королева И. А.** (Смоленский государственный университет, Россия), *A.T.Твардовский в контексте русской культуры.*

- **dr hab. Eliza Pieciul-Karmińska** (UAM, Polska), *Czy możliwy jest przekład doskonały. Kultura w przekładzie: inwariant czy naddatek semantyczny?*

- **к.ф.н. Соснина Е. П.** (Ульяновский государственный технический университет, Россия), *Approach to internationalization of Web-texts.*

- **к.ф.н. Шарафутдинова Н. С.** (Ульяновский государственный технический университет), *Морфотемный анализ эквивалентных авиационных терминов русского и немецкого языков.*